

« *Aprite presto aprite* » (Acte II, n°31)

SUSANNA

Aprite, presto, aprite,
aprite, è la Susanna;
sortite, via sortite,
andate via di qua.

CHERUBINO

(*uscendo tutto confuso*)
Ohimè, che scena orribile!
Che gran fatalità!

SUSANNA

Di qua...di là...

CHERUBINO

Che gran fatalità!

SUSANNA, CHERUBINO

Le porte son serrate,
che mai sarà?

CHERUBINO

Qui perdersi non giova.

SUSANNA

V'uccide se vi trova.

CHERUBINO (*appressandosi alla finestra*)

Veggiamo un po' qui fuori,
(*va per saltare*)
dà proprio nel giardino.

SUSANNA (*trattenendolo*)

Fermate, Cherubino,
fermate, per pietà!

CHERUBINO

Qui perdersi non giova,

SUSANNA

Fermate, Cherubino.

CHERUBINO

M'uccide se mi trova.

SUSANNA

Tropp'alto per un salto.
Fermate per pietà!

SUSANNA

Ouvrez, vite, ouvrez,
ouvrez à Susanna !
Allons sortez,
allez-vous-en d'ici !

CHERUBINO

(*sortant tout bouleversé*)
Hélas, quelle horrible scène !
C'est la fatalité !

SUSANNA

Par ici ! Par là !

CHERUBINO

C'est la fatalité !

SUSANNA, CHERUBINO

Les portes sont fermées,
que va-t-il arriver ?

CHERUBINO

Ne perdons pas la tête !

SUSANNA

S'il vous trouve, il vous tue !

CHERUBINO (*s'approche de la fenêtre*)

Voyons un peu au dehors :
(*Il veut sauter.*)
Elle donne justement sur le jardin !

SUSANNA (*le retenant*)

Arrêtez, Cherubino,
arrêtez, par pitié !

CHERUBINO

Ne perdons pas la tête !

SUSANNA

Arrêtez, Cherubino !

CHERUBINO

S'il me trouve, il me tue !

SUSANNA

C'est trop haut pour sauter !
Arrêtez par pitié !

CHERUBINO
Lasciami, lasciami!
Pria di nuocerle.
nel foco volerei!
Abbraccio te per lei!
Addio! Così si fa!
(*Salta per la finestra.*)

SUSANNA
Ei va a perire, oh dei!
Fermate per pietà!

(*Cherubino salta fuori; Susanna mette un alto grido,*
siede un momento, poi va al balcone.)
O guarda il demonetto! come fugge!
È già un miglio lontano.
Ma non perdiamci invano.
Entriam nel gabinetto:
venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.
(*Susanna entra nel gabinetto e si chiude dietro la porta. Rientrano la Contessa ed il Conte con l'occorrente per aprire la porta: al suo arrivo esamina tutte le porte.*)

« *Via resti servita* » (Acte I, n°9)

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
Via, resti servita,
madama brillante.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
Non sono si ardita,
madama piccante.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA, SUSANNA (*fanno una riverenza*)
Io so i dover miei,

CHERUBINO
Laisse-moi, laisse-moi !
Plutôt que de lui nuire
je me jetterais au feu !
Je t'embrasse pour elle !
Adieu ! Vaille que vaille !
(*Il saute par la fenêtre.*)

SUSANNA
Il va mourir, mon Dieu !
Arrêtez, par pitié !

(*Cherubino saute; Susanna pousse un cri, s'assied*
un instant, puis va sur le balcon.)
Voyez donc ce petit diable ! Comme il court !
Le voici déjà à une lieue d'ici.
Maintenant il s'agit de ne pas perdre la tête.
Vite dans le cabinet de toilette :
et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera.
(*Elle entre dans le cabinet de toilette et en refermet*
la porte de l'intérieur. La Comtesse et le Comte rentrent avec ce qu'il faut pour forcer la serrure : il examine aussitôt toutes les autres portes.)

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Je suis votre servante,
brillante Madame !

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Je n'oserais jamais,
piquante Madame !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA (*faisant une révérence*)
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA, SUSANNA (*faisant une révérence*)
Je connais mon devoir

<i>non fo inciviltà, ecc.</i>	et sais être polie ! etc.
<i>MARCELLINA (fa una riverenza) La sposa novella!</i>	<i>MARCELLINA (faisant une révérence)</i> La jeune mariée !
<i>SUSANNA (fa una riverenza) La dama d'onore!</i>	<i>SUSANNA (faisant une révérence)</i> La dame d'honneur !
<i>MARCELLINA (fa una riverenza) Del conte la bella!</i>	<i>MARCELLINA (faisant une révérence)</i> La belle du Comte !
<i>SUSANNA Di Spagna l'amore!</i>	<i>SUSANNA</i> L'amour de l'Espagne !
<i>MARCELLINA I meriti...</i>	<i>MARCELLINA</i> Le mérite...
<i>SUSANNA L'abito!</i>	<i>SUSANNA</i> L'usage...
<i>MARCELLINA II posto...</i>	<i>MARCELLINA</i> Le rang...
<i>SUSANNA L'età...</i>	<i>SUSANNA</i> L'âge...
<i>MARCELLINA Per Bacco, precipito se ancor, se ancor resto qua.</i>	<i>MARCELLINA</i> Sur ma foi, je vais faire un esclandre si je reste plus longtemps ici !
<i>SUSANNA Sibilla decrepita, da rider mi fa.</i>	<i>SUSANNA</i> Cette sorcière décrépite me fait rire aux éclats !
<i>MARCELLINA (fa una riverenza) Via resti servita, ecc.</i>	<i>MARCELLINA (faisant une révérence)</i> Je suis votre servante, etc.
<i>SUSANNA (fa una riverenza) Non sono si ardita, ecc.</i>	<i>SUSANNA (faisant une révérence)</i> Je n'oserais jamais, etc.
<i>MARCELLINA (fa una riverenza) La sposa novella! Ecc.</i>	<i>MARCELLINA (faisant une révérence)</i> La jeune mariée ! Etc.
<i>SUSANNA (fa una riverenza) La dama d'onore! ecc. (Marcellina parte furibonda.)</i>	<i>SUSANNA (faisant une révérence)</i> <i>La dame d'honneur ! etc.</i> (Marcellina sort, ulcérée.)
<i>« La ci darem la mano »</i>	
<i>DON GIOVANNI Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel</i>	<i>DON GIOVANNI</i> Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de ce grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle,

<p><i>scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?</i></p>	<p><i>sais-je faire place nette ?</i></p>
<p>ZERLINA <i>Signore, è mio marito.</i></p>	<p>ZERLINA <i>Seigneur, c'est mon mari.</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato?</i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme, un noble chevalier, ce que je me flatte d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or, ce visage si doux soit réprimandé par un vil manant ?</i></p>
<p>ZERLINA <i>Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.</i></p>	<p>ZERLINA <i>Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle dituccie candide e odorose; parmi toccar giuncatae fiutar rose!</i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne, un autre sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies, ces petits doigts blancs qui sentent bon ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !</i></p>
<p>ZERLINA <i>Ah! Non vorrei...</i></p>	<p>ZERLINA <i>Ah, je ne voudrais pas.</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Che non vorreste?</i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Que ne voudriez-vous ?</i></p>
<p>ZERLINA <i>Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.</i></p>	<p>ZERLINA <i>À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Eh, un'impostura della gente plebea. La nobilità ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.</i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Ah !, c'est là une imposture de la gente plébéienne. La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.</i></p>
<p>ZERLINA <i>Voi?</i></p>	<p>ZERLINA <i>Vous ?</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo. <i>Là ci darem la mano, là mi dirai di sì. Vedi, non è lontano; partiam, ben mio, da qui.</i></i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Certainement, moi ! Ce pavillon est mien : nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons. <i>Là nous nous donnerons la main, là tu me diras « oui ». Vois, ce n'est pas loin ; partons d'ici, bien-aimée.</i></i></p>

ZERLINA
*Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.*

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte!

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
*Vieni! Vieni!
Là ci darem la mano!*

ZERLINA
Vorrei, e non vorrei!

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Andiam! Andiam!

ZERLINA
*Je voudrais et ne voudrais point ;
le cœur me tremble un peu.
Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.*

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée !

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
*Viens ! Viens !
Là nous nous donnerons la main !*

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais point !

DON GIOVANNI
Là tu me diras « oui ».

ZERLINA
Le cœur me tremble un peu.

DON GIOVANNI
Partons d'ici, bien-aimée !

ZERLINA
Mais il peut encore me tromper !

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée.

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Allons ! Allons !

ZERLINA <i>Andiam!</i>	ZERLINA <i>Allons !</i>
DON GIOVANNI, ZERLINA <i>Andiam, andiam, mio bene, a ristorar le pene d'un innocente amor! ecc. (Entra Donna Elvira.)</i>	DON GIOVANNI, ZERLINA <i>Allons, allons, mon amour, compenser nos peines par un innocent amour ! etc. (Entre Donna Elvira.)</i>
LEPORELLO <i>Notte e giorno faticar per chi nulla sa gradir; piova e vento sopportar, mangiar male e mal dormir! Voglio far il gentiluomo, e non voglio più servir, no, no, no, no, no, no, non voglio più servir! O che caro galantuomo! Voi star dentro colla bella ed io far la sentinella! Voglio far il gentiluomo, ecc. Ma mi par che venga gente... Non mi voglio far sentir, ecc. (S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni.)</i>	LEPORELLO <i>Nuit et jour se fatiguer pour qu'il ne sache m'en être gré ; endurer la pluie et le vent, manger mal et mal dormir ! Je veux faire le gentilhomme, et je ne veux plus servir, non, non, non, non, non, non, je ne veux plus servir ! Oh, cher galant homme ! Vous êtes dedans avec la belle et moi je fais la sentinelle ! Je veux faire le gentilhomme, etc. Mais il me semble que quelqu'un vient. Je ne veux que l'on m'entende, etc. (Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don Giovanni.)</i>
DONNA ANNA <i>Non sperar, se non m'uccidi, ch'io ti lasci fuggir mai!</i>	DONNA ANNA <i>N'espère pas, si tu ne me tues, Que je te laisse fuir jamais !</i>
DON GIOVANNI <i>Donna folle, indarno gridi: chi son io tu non saprai.</i>	DON GIOVANNI <i>Femme folle, en vain tu cries : qui je suis jamais tu ne sauras.</i>
DONNA ANNA <i>Non sperar, ecc.</i>	DONNA ANNA <i>N'espère pas, etc.</i>
DON GIOVANNI <i>Donna folle! ecc.</i>	DON GIOVANNI <i>Femme folle, etc.</i>
LEPORELLO (<i>fra sé</i>) <i>Che tumulto! Oh ciel, che gridi! Il padron in nuovi guai.</i>	LEPORELLO (<i>à part</i>) <i>Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris ! Le patron dans de nouveaux ennuis.</i>
DONNA ANNA <i>Gente! Servi! Al traditore!</i>	DONNA ANNA <i>Gens ! Serviteurs ! Au traître !</i>
DON GIOVANNI <i>Taci, e trema al mio furore!</i>	DON GIOVANNI <i>Tais-toi, et crains ma fureur !</i>

<p>DONNA ANNA Scellerato!</p>	<p>DONNA ANNA Scélérat !</p>
<p>DON GIOVANNI Sconsigliata!</p>	<p>DON GIOVANNI Téméraire !</p>
<p>DONNA ANNA Scellerato!</p>	<p>DONNA ANNA Scélérat !</p>
<p>DON GIOVANNI Sconsigliata!</p>	<p>DON GIOVANNI Insensée !</p>
<p>LEPORELLO (<i>fra sé</i>) <i>Sta a veder che il malandrino mi farà precipitar.</i></p>	<p>LEPORELLO (<i>à part</i>) <i>Vous allez voir que le malandrin va causer ma perte.</i></p>
<p>DONNA ANNA Gente! Servi!</p>	<p>DONNA ANNA Gens ! Serviteurs !</p>
<p>DON GIOVANNI Taci, e trema!</p>	<p>DON GIOVANNI Tais-toi et crains !</p>
<p>DONNA ANNA <i>Come furia disperata ti saprò perseguitar! ecc. Scellerato! Gente! Servi! Come furia disperata, ecc.</i></p>	<p>DONNA ANNA <i>Telle une furie désespérée je saurai te poursuivre ! etc. Scélérat ! Gens ! Serviteurs ! Telle une furie désespérée, etc.</i></p>
<p>DON GIOVANNI <i>Questa furia disperata mi vuol far precipitar! ecc. Sconsigliata! Taci, e trema! Questa furia disperata, ecc.</i></p>	<p>DON GIOVANNI <i>Cette furie désespérée veut provoquer ma perte ! etc. Insensée ! Tais-toi et crains ! Cette furie désespérée, etc.</i></p>
<p>LEPORELLO (<i>fra sé</i>) <i>Che tumulto! Oh ciel, che gridi! Sta a veder che il malandrino, ecc.</i></p>	<p>LEPORELLO (<i>à part</i>) <i>Quel tumulte ! O, ciel, quels cris ! Vous allez voir que le malandrin, etc.</i></p>